

## ESTUDOS DE TEORIAS DA TRADUÇÃO

Professor responsável: Wagner Belo

Sexto período

2 Semestre

54 aulas/semestre

3 Créditos

Ementa:

Conceitos, tipologias e técnicas de tradução.

Elementos constitutivos das teorias da tradução.

Diferentes concepções e teorizações. Abordagens contemporâneas.

Código da disciplina:

GLEA1865

Objetivos:

- Situar os alunos no panorama das concepções teóricas da tradução;
- Oferecer fundamentos que sustentem a teoria para uma posterior prática;
- Apresentar as linhas gerais das principais teorias da tradução;
- Suscitar reflexões sobre a inter-relação entre as teorias citadas e as escolhas tradutórias;
- Discutir conceitos e princípios dentro das novas tendências mundiais;
- Demonstrar a aplicabilidade de algumas dessas teorias enquanto ferramentas analíticas para a investigação da tradução bem como para o desenvolvimento de uma prática tradutória ética e consciente.

Programa:

1. Tradução:

1.1. apresentar os principais conceitos teóricos da tradução;

1.2. estudar e desenvolver diferentes estratégias e procedimentos que envolvem a tradução;

1.3. tradução e visão de mundo;

1.4. as modalidades da tradução;

1.5. as etapas do ato tradutório.

2. Teorias baseadas em equivalência e mudança:

2.1. Jakobson

2.2. Newmark

2.3. Vinay & Darbelnet

2.4. Catford

2.5. Nida

3. Teorias baseadas na finalidade da tradução:

3.1. Reiss

3.2. Holz-Mänttari

3.3. Vermeer

3.4. Nord

Metodologia:

Aulas expositivas; seminários; grupos de trabalho; pequenas atividades práticas de tradução seguidas de reflexões teóricas.

Critério de avaliação:

Serão realizadas duas avaliações (valendo 8,0 cada) abordando o conteúdo discutido em sala de aula e os textos sugeridos para leitura. Também serão levadas em consideração para as avaliações, a participação do aluno nas discussões em sala de aula, a execução e a entrega pontual das atividades solicitadas, bem como a apresentação de seminários (2,0 pontos a serem somados a cada avaliação).

Básica:

ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana (2006). Traduzir com Autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto.

BASSNET, Susan (2005). Estudos da Tradução. Porto Alegre: Editora da UFRGS.

RÓNAI, Paulo (1982). A Tradução Viva. São Paulo: Nova Fronteira.

Complementar:

BAKER, Mona (1999). Linguística e Estudos Culturais: paradigmas complementares ou antagônicos nos estudos da tradução. MARTINS, Márcia A. P. Tradução e multidisciplinaridade. Rio de Janeiro: Lucerna. Págs: 15-34.

BARBOSA, Heloisa G. (1990) Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta. Campinas, SP: Pontes.

BARTHOLAMEI JUNIOR, Lautenai Antônio, VASCONCELLOS, Maria Lúcia. Estudos da Tradução I. Disponível em:

[http://www.libras.ufsc.br/colecaoLetrasLibras/eixoFormacaoPedagogico/laboratorios/site/midias/laboratorio\\_3\\_tudo/textos\\_base/Texto\\_Base\\_Estudos\\_Traducao\\_I.pdf](http://www.libras.ufsc.br/colecaoLetrasLibras/eixoFormacaoPedagogico/laboratorios/site/midias/laboratorio_3_tudo/textos_base/Texto_Base_Estudos_Traducao_I.pdf)  
f Último acesso em 22 de julho de 2016.

NEWMARK, Peter (1981). Approaches to Translation. Oxford: Pergamon.

NIDA, Eugene (1964). Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating. Leiden: E.J. Brill.

NORD, Christiane (1997). A functional typology of translations. In: TRASBORG, Anna (ed.). Text typology and translation. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

VERMEER, Hans J. (1986). Esboço de uma teoria da tradução. Porto: Edições Asa.

VIEIRA, Else Ribeiro Pires (1996) (org.). Teorizando e contextualizando a tradução. Belo Horizonte: Faculdade de Letras, Programa de Pós-graduação em Estudos Linguísticos.